

Learn Korean Ep. 18: El "si" enfático

Antes de partir esta lección, asegúrense de entender bien la forma "(으)면" (Episodio 14). Hemos aprendido que "(으)면" se usa para expresar una **situación hipotética** – la forma de hoy se usa para expresar **una situación hipotética con más énfasis/más enfática**.

내가 한국에 **가면** 한국말을 많이 배울 거야.

"**Si (o cuando)** yo voy (o vaya) a Corea del Sur aprenderé mucho coreano."

Esta oración contiene la forma regular de "(으)면."

내가 한국에 **간다면** 한국말을 많이 배울 거야.

"**Si voy** a Corea del Sur aprenderé mucho coreano."

Esta oración contiene la forma nueva que aprenderemos hoy.

Forma sencilla + 면

Y eso es todo lo que se necesita para obtener la nueva forma de hoy (revisen el Episodio 17 para ver cómo se consigue la forma sencilla). Se puede usar la forma sencilla con el tiempo verbal que quieran.

한국말을 열심히 **공부한다면** 신문도 읽을 수 있을 거예요.

"**Si** estudias coreano con ahínco, hasta podrías llegar a leer un diario."

"신문" significa "periódico/diario."

타임 머신이 **있다면** 얼마나 좋을까?

"¿Qué tan genial sería **si** tuvieras una máquina del tiempo?"

오늘도 너무 **춥다면** 집에서 놀자.

"**Si** hoy también hace frío, juguemos adentro."

어제 정말로 브래드 피트를 **만났다면** 증거를 보여주세요.

"**Si** en verdad conociste a Brad Pitt ayer, muéstrame las pruebas."

"증거" significa "pruebas" o "evidencia."

어차피 한국어를 **배울 거라면** 한국으로 가는 게 어때?

"**Si** vas a aprender coreano de todas formas ¿por qué no vas a Corea?"

“어차피” significa “de todas formas/todos modos.”

Cuando se usa en esta forma “이다” **se convierte en “(이)라”** (“(이)라면”). Luego de un consonante, se convierte en “이라” y luego de una vocal, simplemente, “라.”

“아니다” **también se cambia a “아니라”** (“아니라면”).

만약에 내일 지구가 **멸망한다면** 뭐할 거야?

“¿Qué harías **si** el mundo se acabara mañana?”

“멸망하다” significa “destruirse” o “colapsarse.”

“만약에” significa “en el caso de” o “por casualidad,” y se suele usar con “si” en su forma hipotética y enfática. **Al agregar “만약에” le da más énfasis a “si”**; por esto, es común verlos juntos y lo pueden usar a su discreción.

수학 시험이 **어려웠다면** 튜터를 만나보세요.

“Si la prueba de matemáticas era difícil, intenta contactar a un tutor.”

(만나다 significa “encontrarse con” o “reunirse con”, pero en este caso tiene más sentido traducirlo como “contactar a” o “juntarte con.”)

“수학” significa “matemáticas,” y “튜터” significa “tutor.”

Conclusión

Asegúrense de estar cómodos usando la forma regular de “(으)면” antes de usar la forma que aprendimos hoy. Una vez que lo hayan dominado, no duden en usarlo en todas sus oraciones hipotéticas para darles más énfasis. Recuerden practicar todo lo que hayan aprendido y lo recordarán con más facilidad.

